

Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie odzieraj biednego, ponieważ* jest biedny,** nie depcz ubogiego w bramie*** (miasta), ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie odzieraj biednego dlatego, że jest biedny, i nie depcz ubogiego w sądzie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie okradaj nędzarza, ponieważ jest ubogi, ani nie uciskaj w bramie biednego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie odzieraj nędznego, przeto że nędzny jest; ani ubogiego w bramie uciskaj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie czyn bezprawia ubogiemu, iż ubogi jest, ani niszczy nędznika w bramie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie okradaj biednego, dlatego że biedny, nie uciskaj w bramie nędzarza,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie okradaj nędzarza, gdyż jest nędzarzem, nie depcz ubogiego w sądzie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie okradaj ubogiego, bo jest ubogi, nie gnęb biednego w bramie miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie krzywdź ubogiego dlatego, że jest ubogi, i nie występuj przeciwko niemu w sądzie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie obdzieraj ubogiego dlatego, że jest ubogi; nie uciskaj nieszczęśliwca w bramie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не вживай сили проти бідного, бо він є бідним, і не дошкулую немічному в брамах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie krzywdź biednego dlatego, że jest biedny, oraz w bramie nie gnęb ubogiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie ograbiaj ubogiego, ponieważ jest, ubogi, i w bramie nie miażdż uciśnionego.

¹⁾ Lub: dlatego, że.

²⁾ <x>240 14:31</x>; <x>240 17:5</x>

³⁾ Brama była centrum życia miasta, miejscem prowadzenia interesów i załatwiania sporów, siedzibą rady miasta i sądu.